

# *Änneli, gimer es Müntschi*

The use of Bernese Swiss German personal names in the works of Jeremias Gotthelf

**Namn i skrift. Names in Writing – NORNA:s 48:e symposium**  
**29–30 november 2018, Göteborg**

*Christa Schneider*, Center for the Study of Language and Society, University of Bern  
*Martina Heer*, Research Center for Onomastics, University of Bern

# Introduction



# Content

---

- > Introduction
- > The pilot study
- > Jeremias Gotthelf and the language/dialect he used
- > Personal names in Gotthelf's works
- > Analysis
- > Result

# Introduction

---

- > Language situation in Switzerland
  - Multilingual
  - Diglossia in respect of German
  - Standard language only spoken when absolutely necessary
    - Parliament, school, church (special situation; cf. Oberholzer 2018)
  - Dialect is an *Ausbausprache*, used in all situations of the daily life
  - Not only one German dialect but many

# Introduction

---

- > Bernese Swiss German
  - Includes varieties mostly spoken in the canton of Bern
  - High-Alemannic
  - Distribution:
    - Cantons of Fribourg, Solothurn, Jura, Aargau und Lucerne
    - Also Mennonites in the canton of Jura (Siebenhaar 2004), Amish in Adams County (Indiana) (Seiler 2017)

# Introduction

## > Regional stratification of Bernese Swiss German:

### – Northern Bernese Swiss German

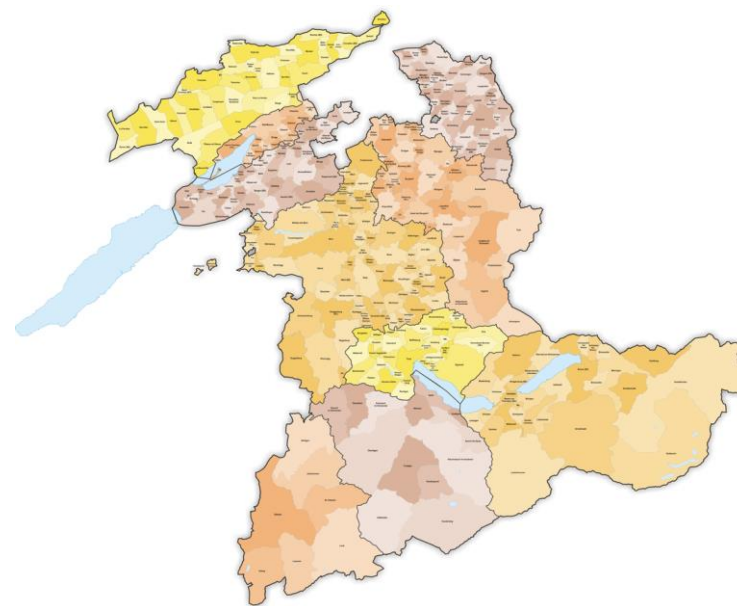
	Nördliches Berndeutsch	restliches Berndeutsch
Jahr	Johr	Jahr
ja	jo	ja

### – Southern Bernese Swiss German

	Südliches Berndeutsch	restliches Berndeutsch
Fenster	Fäischter	Fänschter
denken	däiche	dänke

### – Bernese Swiss German of the Highland

	Oberländer Berndeutsch	restliches Berndeutsch
Milch	Milch	Miuch
viel	viil	viiu



# The pilot study

---

## > Preliminary remarks

- Special use and creation of personal names in Bernese Swiss German
- Often reduction to nicknames, containing specific person-related entities (e.g. place of living, profession, stigma)

## > Research question

- General overview: Which names are used in Bernese Swiss German?
- How are these names used and is there a system in their usage?

# The pilot study

---

## > Aim

- First closer look to Bernese Swiss German names on the basis of a literary corpus
- Get a an idea of how names are used
- More studies with a comparative approach are possible

## > Qualitative corpus linguistic approach

- Problem: Accessible corpus available, but not tagged



# Jeremias Gotthelf and the language/dialect he used



*u<sup>b</sup>*

b  
UNIVERSITÄT  
BERN

- > Jeremias Gotthelf (Alker 1964)
  - Born as Albert Bitzios 1797
  - Pastor and novelist
  - One of the most important novelists in Switzerland
- > Characteristic use of language (Muschg 1967:435-463)
  - Generally Standard German, very often interferences from Bernese Swiss German (his own dialect)
  - No systematic code switching, sometimes twice in one sentence

# Given names

> Short forms or diminutive formations with the suffixes -i or -li

— female:

*Änneli* (< Anna), *Bäbeli* (< Barbara), *Elsi* (< Elisabeth),

*Mädi* (< Magdalena), *Meyeli* (< Maria), *Stini* (< Christine),

*Vreneli* (< Verena)

— male:

*Hansli* (< Johannes), *Peterli* (< Peter), *Sami* (< Samuel),

*Uli* (< Ulrich)

# Given names

---

## > Short forms

— male:

— *Christen* (< Christian), *Sepp* (< Joseph)

## > Double/hyphenate names

— female:

*Anne Bäbi* (< Anna + Barbara), *Anne-Mareili* (< Anna + Maria)

— male:

*Hans-Joggeli* (< Johannes/Hans + Jakob),

*Hans-Uli* (< Johannes/Hans + Ulrich)

# Given names

---

- > Full forms
  - *Christine, Sophie, Johannes, Xaver*

# Given name + family name

---

## > Given name + family name

*Peter Hasebohne, Hans von Stoffeln, Peter Käser ,  
Anne Bäbi Jowäger, Jakobli Jowäger, Hansli Jowäger*

## > As compounds

*Eglihannes, Seiler-Daniel, Murer-Vreni*

— Appellative + Given name

*Erdbeeri-Mareili, Vehhansli (Vieh + Johannes), Hagelhannes (Hagel + Johannes)*

---

> Nicknames

*Käsefürst* 'cheese prince', *Schnupfseckli* ,tobacco pouch'  
*der Grüne* ,the green one'

> Kinship terms

*Mutter* ,mother', *Base* ,cousin' and/or ,aunt'

> Gender specific terms

*Mannli* ,little and old man', *Fräulein* ,miss', *Mädchen* ,girl', *Frau* ,woman'

> Occupational titles

*der Arzt* ,doctor', *die Hebamme* ,midwife', *der Knecht* ,farmhand',  
*der Melker* ,milker', *der Pfarrer* ,priest', *der Schulmeister* ,schoolmaster',  
etc.

– Toponym/Residence name + Occupational title *Bauer* ,farmer':  
*Bodenbauer*, *Glunggenbäuerin*, *Dorngrütbäuerin*

- 
- > Residence names
    - Residence name + Given name
    - Glungge-Joggeli* (Glungge + Jakob),
    - Zyberlihoger-Joggi* (Zyberlihoger + Jakob)



- > „Appearance of Factuality“ (Bauer 1998: 218)
  - authentic image of Gotthelf’s contemporary reality
  
- > *Anna, Hans* – most commonly used given names at that time and often used as components in double names
  - Anne Bäbi (< Anna + Barbara), Anneliesi (< Anna + Elisabeth), Anne-Mareili (< Anna + Maria)
  - Hans-Uli (< Hans + Ulrich), Hans-Joggeli (< Hans + Jakob)
  
- > Identify, characterize or classify the figures specifically according to social groups
  
- > Classifying motivation (cf. Birus 1987: 45; Nübling et al. 2015: 48)

- 
- > Unofficial family names that are used to clearly identify the members of a family or a clan in smaller rural societies (cp. Berchtold 2015: 328; Stricker 2008: 36).
  
  - > Narrative names
    - *Jowäger* ‘yes, of course’



Thank you  
for your  
attention!

# References

- > ALKER, ERNST (1964): Gotthelf, Jeremias. In: Neue Deutsche Biographie (NDB). Band 6, Duncker & Humbolt, Berlin: S. 679-681. (Digitalisat)
- > BERCHTOLD, SIMONE MARIA (2015): Familiennamen und ihre räumliche Verteilung. In: CHRISTEN, HELEN/GLASER, ELVIRA/FRIEDLI, MATTHIAS (Hrsg.): *Kleiner Sprachatlas der deutschen Schweiz*. 6. überarbeitete u. erw. Ausg. Frauenfeld/Stuttgart/Wien: Huber/Orell Füssli, S. 319-329.
- > BIRUS, HENDRIK: *Vorschlag einer Typologie literarischer Namen*. In: LiLi (1987), H. 67, S. 38-51.
- > GUTSCHMIDT, KARL (1980): *Bemerkungen zum Gegenstand und zu den Aufgaben der poetischen (literarischen) Onomastik*. In: Reader I (1989), S. 425-430.
- > KOSS, GERHARD (2002): *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*. 3., aktualisierte Auflage. (Germanistische Arbeitshefte, 34). Tübingen: Max Niemeyer Verlag
- > MUSCHG, WALTER (1967): *Gotthelf. Die Geheimnisse des Erzählers*. München: Verlag C.H. Beck
- > NÜBLING, DAMARIS/FAHLBUSCH, FABIAN/HEUSER, RITA (2012): *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr.
- > OBERHOLZER, SUSANNE (2018): *Zwischen Standarddeutsch und Dialekt. Untersuchung zu Sprachgebrauch und Spracheinstellungen von Pfarrpersonen in der Deutschschweiz*. Stuttgart: Franke Verlag
- > SEILER, GUIDO (2017): Wenn Dialekte Sprachen sind, dann ist Dialektkontakt Sprachkontakt: Zum „Shwitzer“ der Amishen in Adams County (Indiana, USA). In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 84, S. 202-231.
- > SIEBENHAAR, BEAT (2004): Die deutschen Sprachinseln auf den Jurahöhen der französischsprachigen Schweiz. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 71, S. 180-212
- > SCHWEINGRUBER, MAX (1990): *Die Namen in Gotthelfs Werken*. Burgdorf: Haller + Jenzer.
- > STRICKER, HANS/BANZER, TONI/HILBE, HERBERT (2008): *Liechtensteiner Namenbuch. Die Personennamen des Fürstentums Liechtenstein. Bd. 1. Einführung, Quellen, Register*. Vaduz: Historischer Verein f. das FL.
- > WELTI, ERIKA (1967): *Taufbräuche im Kanton Zürich. Eine Studie über ihre Entwicklung bei Angehörigen der Landeskirche seit der Reformation*. Zürich: Gotthelf-Verlag.